

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KB_I_(2022-2025)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			30			2

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Damian Podleśny
Prowadzący zajęcia:	
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Bardzo dobra kompetencja językowa w języku polskim i angielskim.
Cel przedmiotu
Celem kursu jest wykształcenie u słuchaczy podstawowych umiejętności i nawyków tłumaczeniowych niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych, zwłaszcza konsekwentnych i symultanicznych. Tłumaczenie ustne jest ćwiczone na prostych tekstach monologowych i dialogowych. Studenci poznają profesjonalną terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych - rodzaje tłumaczeń, podstawowe strategie tłumaczeniowe - oraz podstawy teorii i praktyki notacji tłumaczeniowej. Zwraca się również uwagę na porównanie językowe: języka polskiego i angielskiego, zwłaszcza w zakresie wyrażen wielowyrazowych, konstrukcji i fraz.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych	M3 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Metody symulacji), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W12, K_W10
2	Zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy tłumacza ustnego	M2 (Metody symulacji), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W10, K_W13
3	Potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka obcego, językoznawstwa, teorii tłumaczenia do planowania i realizowania efektywnych działań w ramach wykonywania zawodu tłumacza ustnego	M3 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Metody symulacji), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14, K_W07
4	Potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów oraz technik komunikacyjnych z odbiorcami pracy tłumacza ustnego będących specjalistami w zakresie literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin filologii, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i obcym).	M2 (Metody symulacji), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14, K_W07
5	Student potrafi swobodnie stosować zasady i reguły gramatyczne języka angielskiego oraz języka polskiego w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych	M3 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Metody symulacji), M1 (Praca w grupach zadaniowych), M4 (Analiza przypadku)	Kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14, K_W07
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Analiza przypadku (M4 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Praca w grupach zadaniowych (M1 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych), Metody symulacji (M2 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M3 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego))				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego) Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego (np. shadowing)) Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność w dyskusjach i pozytywna ocena tłumaczeń ustnych.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Tłumaczenie a vista. Ćwiczenia paratłumaczeniowe. (shadowing, rephrasing) Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego: tłumaczenie tekstów z możliwością ich wcześniejszego wysłuchania. Elementy teorii tłumaczenia ustnego. Kryteria jakości w tłumaczeniu ustnym.				15
Semestr: 6				
Forma zajęć: warsztaty				

Tłumaczenia ustne dłuższych wypowiedzi (5-8 minut) na język polski oraz na język angielski; zasady oraz realia pracy na rynku tłumacza ustnego; krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, ich poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do sytuacji tłumaczeniowej.	15
---	----

Literatura	
Podstawowa	
Andrew Gillies,, Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, Routledge, Oxon/New York 2017	
Gile, D, Basic concepts and models for interpreter and translator training, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2009 -	
Gillies, A., Conference Interpreting: A New Student's Companion, Tertium, Kraków 2004	
Jones, R., Conference Interpreting Explained, St. Jerome, Manchester: 1998 -	
Mona Baker, , In Other Words. A Coursebook on Translation, , Routledge, , Oxon/New York 2018	
Nolan, J. , Interpretation. Techniques and exercises, Multilingual Matters. , Clevedon: -	
Uzupełniająca	
Franz Pochhammer, , Interpreting Studies Reader, , Taylor & Francis Ltd, , London 2001	
Gillies, Andrew,, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Tertium, Kraków 2007 -	
Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych,, Baza Wiedzy, , www.pstk.org.pl 2022	

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	30	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	20	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	50	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	2	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	30	1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.